

フォルモサの能、彼女たちの仕舞
Formosan Noh, her Shimai

羽衣、八島そして月宮殿

Hagoromo, Yashima and Gekkyuden

久良岐能舞台 Kuraki Noh Stage

2022年11月20日 26日 17時30分、18時30分

Artist: 陳飛豪 Fei-Hao Chen

Cast: 岡部千枝 Chie Okabe 岩澤佑生子 Yukiko Iwasawa

Curation: 権祥海 Sanghae Kwon

Access:

久良岐能舞台(神奈川県横浜市磯子区岡村8-21-7)

・京急「大岡駅」→京急バス上り系統「横浜市営バス6178系統」→「笹塚」下車(20分位)

・JR「磯子駅」→横浜市営バス6178系統「笹塚」下車(15分位)

主催: 陳飛豪・権祥海 助成: 國家文化藝術基金會 協力: 435 Art Zone 'PARADISE AIR'

Kuraki Nohbutai (8-21-7 Okamura, Isogo-ku, Yokohama City, Kanagawa Prefecture)

・Keikyu "Kamibokai" Station→Keikyu Bus No. 7, Yokohama Municipal Bus No. 6178→get off at "Sasabori" (about 10 minutes)

・JR Isogo Station→Yokohama City Bus Lines 61 and 78→get off at "Sasabori" (about 15 minutes)

Organization: Fei-Hao Chen, Sanghae Kwon Supported by The National Culture and Arts Foundation
Cooperated by: 435 Art Zone, PARADISE AIR

台湾台北市の西門町に、日本統治時代に建てられた古い建物がある。現在、日本風居酒屋として使われている大村武居酒屋である。かつてこの建物の所有者であった喜多流能楽師・大村武は、日本統治時代に台湾に渡り、台湾では数少ない能舞台兼稽古場を設立した。それが台湾における喜多舞台の始まりであった。

日本統治時代の台湾における能は、それ自体、美的価値を持つと同時に、日本文化の象徴として存在していた。台湾の歴史のなかでほとんど忘れられてきた日本の伝統芸能の文化的文脈をどう捉えるべきだろうか。植民地主義の観点からこのような芸術をどう評価すべきだろうか。このプロジェクトは、喜多舞台の歴史を探るとともに、それをめぐる対話の場を開くものである。

もう一つの重要な点は、台湾における喜多流は、日本から離れていることもあり、男女問わず受け入れていたことである。日本では、能楽師は男性であったが、台湾では、女性も能楽の舞台に立つ機会があった。1929年、台北の建功神社大祭奉納能楽「月宮殿」でシテをつとめた三宅康子という女性は、喜多流で学んでいた。

このプロジェクトでは、陳飛豪と権祥海が新台湾喜多会の岡部千枝と俳優の岩澤佑生子を招き、台湾の歴史に縁のある能「羽衣」、「八島」、「月宮殿」の仕舞とレクチャーパフォーマンスを組み合わせることで、台湾の歴史と能の関係を浮き彫りにする。能という男性中心の芸能と日本統治時代の歴史との結びつきを、女性の演者によって覆すのである。それは、トランス・カルチャーな歴史を確立し、地域の記憶とジェンダー・アイデンティティを探求する新たな通路となるだろう。

*参考文献: 王冬蘭「日本統治下の台湾における能楽活動の基礎研究—資料に基づく台湾能楽史の構築をめざして」

There's an old building from the Japanese colonial period that remains near the edge of Taipei's Ximending commercial district. The name of the building is the Omura Takeshi Building, and today it is an izakaya, or Japanese style restaurant. Omura Takeshi was part of Kita Noh theatrical troupe, during the Japanese colonial period and once owned the building. There, he established one of the few Noh stages and Noh schools in Taiwan. It was then known as the Kita Stage.

During the Japanese colonial period of Taiwan, although Noh has aesthetic value in its own right, it still has certain traditional connections to Japanese politics. How should we view the cultural context of these Japanese traditional arts that has almost been forgotten in the history of Taiwan? How should we evaluate these arts in connection to colonialism? This project aims to open a dialogue about this through exploring the history of the Kita Stage.

Another key point is that Taiwan was very distant from Japan and allowed different gender compositions in the Noh theater. In Japan, Noh was predominantly male, and female actors were generally only considered as amateurs. But in Taiwan, female actors had more opportunities to perform. For example, there was a female performer in the Kita theatrical troupe, a young girl named Yasuko Miyake, who acted in the Noh play, Gekyuden, at the dedication of the Kenkou Shinto Shrine in Taipei in 1929.

In this project, the artist Chen, Fei-hao and curator Kwon, Sang-hae invited the New Taiwan Kita Group's Okabe Chie to perform Hagaromo, Yashima and Gekyuden in the form of Shimai, which were the Noh plays related to Taiwan history, and combined them with lecture performance, which would be performed by an actress, Iwasawa Yukiko who had Taiwan experience to show up the relationship between Taiwan history and Noh play. We hope to use female performers to subvert the male-dominated art of Noh and its links to masculine imperialist history. We further hope to establish a trans-colonial history and new ways of imagining local memory and sexual identity.



2020台湾喜多會稽古會

陳飛豪(Fei-Hao Chen)

1985年、台湾新竹市生まれ。コンセプチュアルな写真と映像を用いて、歴史や文化、社会の変化に関連した様々な事象を読み解くアーティスト。イメージとインスタレーション、ビデオ、文学を組み合わせ、異なるメディアの収束の可能性を探っている。

岡部千枝(Chie Okabe)

シテ方喜多流舞教士。シテ方喜多流能楽師・粟谷明生師に師事。2020年9月、能「羽衣」にて初舞台、2022年4月、能「小鍛冶」後シテ。東北大学能楽部等にて指導を行う。台湾喜多会を主宰し、台湾での能楽ワークショップを行うほか、2022年2月、日本台湾交流協会主催「能劇入門講座」にて日本側講師を務める。

岩澤佑生子(Yukiko Iwasawa)

俳優。幼少時に東映京都スタジオで子役としてデビュー。京都造形芸術大学舞台芸術コース卒業。新国立劇場演劇研究所7期修了生。2018年に台湾教育部華語文奨学金を得て1年間台湾に語学留学したのち、大学院に進学。淡江大学日本語文学学科にて日本統治時代の台湾演劇を研究。2022年夏、修士号(文学)取得後、帰国。

Tickets: 前売・当日 2000円(税込)



11月20日



11月26日

お問い合わせ:070-2829-8458(権)

Access: 久良岐能舞台(神奈川県横浜市磯子区岡村8-21-7)
• 京急「上大岡駅」→京急バス上7系統、横浜市営バス64-78系統→「笹塚」下車(10分位)、
• JR「磯子駅」→横浜市営バス64-78系統→「笹塚」下車(15分位)

主催:陳飛豪、権祥海 助成:國家文化藝術基金會
協力:435 Art Zone、PARADISE AIR デザイン:八木啓二郎